

Aux corbeaux, Strépsiade !  
Texte grec

ΣΤ. ὦ Σωκρατίδιον φίλτατον. ΣΩ.	Τί, ὦ γέρον;	746
ΣΤ. Ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικήν. ΣΩ. Ἐπίδειξον αὐτήν. ΣΤ.	Εἰπέ δή νύν μοι -	
ΣΩ.	Τὸ τί;	
ΣΤ. Γυναῖκα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θετταλήν καθέλοιμι νύκτωρ τήν σελήνην, εἶτα δὲ αὐτήν καθείρξαμι εἰς λοφεῖον στρογγύλον, ὥσπερ κάτοπτρον, κᾶτα τηροίην ἔχων - ΣΩ. Τί δῆτα τοῦτ' ἂν ὠφελήσειέν σ' ; ΣΤ.	Ὅ τι ;	750
εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ, οὐκ ἂν ἀποδοίην τοὺς τόκους . ΣΩ.	Ὅτιή τί δή ;	755
ΣΤ. Ὅτιή κατὰ μῆνα τὰργύριον δανείζεται. ΣΩ. Εὖ γ' . Ἄλλ' ἕτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν. Εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη, ὅπως ἂν αὐτήν ἀφανίσειας εἰπέ μοι. ΣΤ. Ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ' . ἀτὰρ ζητητέον. ΣΩ. Μή νυν περὶ σαυτὸν ἴλλε τήν γνώμην αἰεί, ἀλλ' ἀποχάλα τήν φροντίδ' εἰς τὸν ἄερα λινόδετον ὥσπερ μηλολόνην τοῦ ποδός. ΣΤ. Ἡὔρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην, ὥστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σέ μοι. ΣΩ.		760
ΣΤ.	Ποίαν τινά ;	765
ΣΤ. Ἦδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τήν λίθον ταύτην ἐόρακας, τήν καλήν, τήν διαφανῆ, ἀφ' ἧς τὸ πῦρ ἄπτουσι ; ΣΩ.	Τὴν ὕαλον λέγεις ;	
ΣΤ. Ἔγωγε. Φέρε, τί δῆτ' ἂν, εἰ ταύτην λαβών,		

ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεὺς, 770  
 ἀπωτέρω στὰς ὧδε πρὸς τὸν ἥλιον  
 τὰ γράμματ' ἐκτῆξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης ;  
 ΣΩ.  
 Σοφῶς γε, νῆ τὰς Χάριτας .  
 ΣΤ.  
 Οἴμ' ὡς ἤδομαι  
 ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.  
 ΣΩ.  
 Ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.  
 ΣΤ. Τὸ τί ; 775  
 ΣΩ.  
 Ὅπως ἀποστρέψαι ἂν ἀντιδικῶν δίκην  
 μέλλων ὀφλήσειεν μὴ παρόντων μαρτύρων.  
 ΣΤ.  
 Φαυλότατα καὶ ῥᾶστ' .  
 ΣΩ.  
 Εἰπέ δὴ .  
 ΣΤ.  
 Καὶ δὴ λέγω.  
 Εἰ πρόσθεν ἔτι μιᾶς ἐνεστῶσης δίκης,  
 πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ' , ἀπαγξαίμην τρέχων. 780  
 ΣΩ.  
 Οὐδὲν λέγεις .  
 ΣΤ.  
 Νῆ τοὺς θεοὺς ἔγωγ' , ἐπεὶ  
 οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεῶτος εἰσάξει δίκην.  
 ΣΩ.  
 Ὑθλιεῖς ἄπερρ' , οὐκ ἂν διδάξαιμι ἂν σ' ἔτι.  
 ΣΤ.  
 Ὅτιν' τί ; Ναὶ πρὸς τῶν θεῶν , ὦ Σώκρατες .  
 ΣΩ.  
 Ἄλλ' εὐθύς ἐπιλήθει σύ γ' ἄττ' ἂν καὶ μάθης · 785  
 ἐπεὶ τί νυνδὴ πρῶτον ἐδιδάχθης ; λέγε.  
 ΣΤ.  
 Φέρ' ἴδω, τί μέντοι πρῶτον ἦν ; Τί πρῶτον ἦν ;  
 Τίς ἦν ἐν ἧ μαπτόμεθα μέντοι τᾶλφιτα ;  
 Οἴμοι, τίς ἦν ;  
 ΣΩ. Οὐκ ἐς κόρακας ἀποφθερεῖ ,  
 ἐμιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον ; 790

## Aux corbeaux, Strépsiade !

### Vocabulaire dans l'ordre du texte : Nuées 746-790

**746** φίλος,η,ον : cher  
γέρον,οντος (ό) : vieillard  
ἐπιδείκνυμι : montrer ouvertement, exhiber, exposer  
φαρμακίς,ίδος (ή) : magicienne  
ὠνέομαι ( ἐπιράμην) : acheter, louer  
**750** καθ-αιρέω (καθεῖλον) : faire descendre  
νύκτωρ : pendant la nuit  
σελήνη,ης (ή) : la lune  
κατείρω : enfermer  
στρογγύλος,η,ον : rond  
λοφεῖον,ου (τό) : l'étui (en général, pour le casque)  
κάτ-οπτρον,ου (τό) : le miroir  
τηρέω : surveiller, garder  
ὠφελέω,ῶ : secourir, aider  
ἀνατέλλω (ἀνατελῶ) : se lever (astres)  
μηδαμοῦ : nulle part; nullement  
**755** ὅτιή : parce que  
κατὰ +Γ : distributif : chaque, à chaque  
ἀργύριον,ου (τό) : l'argent  
δανείζω : prêter  
δεξιός,ά,όν : qui est à droite; adroit; favorable; habile  
γράφω : écrire, tenter  
δίκη,ης (ή) : le procès  
πεντε-τάλαντος,ος,ον : sur une somme de 5 talents  
ἀφανίζω : faire disparaître  
ὅπως : comment  
**761** ἴλλω : rouler, enrouler  
ἀπο-χαλάω,ῶ : déployer  
φροντίς,ίδος (ή) : l'esprit, la pensée  
ἀήρ,ἀέρος (ό) : l'air  
λινόδετος,ος,ον : attaché par un fil, ou une corde  
μηλολόνη,ης (ή) : le hanneton  
ἀφάνισις, εως (ή) : la disparition; l'annulation; le moyen de faire disparaître  
**765** ὁμολογέω,ῶ + Δ : être d'accord avec  
φαρμακο-πώλης,ου (ό) : le droguiste, le pharmacien  
λίθος,ου (ή) : la pierre  
δια-φανής,ῆς,ές : translucide, diaphane  
πῦρ, πυρός (τό) : le feu  
ἄπτω (ἄψω, ἤψα, moyen pft : ἤμμαι) : allumer; Moyen : attacher, toucher  
ὑαλος,ου (ή) : le verre  
**770** γραμματεύς,έως (ό) : le greffier  
ἀπώτερω : plus loin (adv)  
γράμματα,ων (τά) : le texte  
ἐκ-τήκω : faire fondre  
ἠδομαι : se réjouir  
δια-γράφω : raturer, biffer, rayer  
**775** ξυν-αρπάζω : saisir entièrement  
ἀπο-στρέφω : détourner, dévier  
ἀντι-δικέω : être en procès, être accusé  
ὀφλιόσχω (ὀφλήσω) : être condamné à une amende; être condamné, perdre une cause  
μαρτύς,υρος (ό) : me témoin  
ῥάδιως ( ῥάστα) : facilement, très facilement  
φαύλως : aisément, légèrement  
πρόσθεν : avant  
ἐνεστώς : présent, actuel  
πρίν : avant de, avant que  
καλέω,ῶ : appeler, convoquer, citer  
**780** ἀπ-άγχω : pendre  
τρέχω : courir  
εἰσ-άγω δίκην : tenter un procès, accuser

ὕβρις : dire des bêtises, radoter  
ἀπ-έρρω : s'en aller  
785 ἐπι-λανθάνω : oublier  
ἐπεὶ : ainsi; parce que; quand  
μάττομαι : pétrir  
ἀποφθείρω : détruire complètement  
ἐπιλήσμων,ων,ον : oublieux  
γερόντιον,ου (τό) : petit vieux

**grammaire : Hachette, Allard et Feuillâtre**  
L'interrogation indirecte

**Vocabulaire par ordre de fréquence** : vers 746-790

**Fréquence 1**

ἀργύριον,ου (τό) : l'argent  
γράφω : écrire, intenter  
δανείζω : prêter  
δίκη,ης (ή) : le procès  
ἐπεὶ : ainsi; parce que; quand  
μαρτύς,υρος (ὁ) : me témoin  
ὁμολογέω,ῶ + Δ : être d'accord avec  
ὅπως : comment  
πρὶν : avant de, avant que  
ῥᾶδιως ( ῥᾶστα) : facilement, très facilement  
τρέχω : courir  
ὠφελέω,ῶ : secourir, aider

**Fréquence**

γέρον,οντος (ὁ) : vieillard  
γράμματα,ων (τά) : le texte  
εἰσ-άγω δίκην : intenter un procès, accuser  
πρόσθεν : avant  
πῦρ, πυρός (τό) : le feu

**Fréquence 3**

ἄπτω (ἄψω, ἤψα, moyen pft : ἥμμαι) : allumer; Moyen : attacher, toucher  
ἀφανίζω : faire disparaître  
δεξιός,ά,όν : qui est à droite; adroit; favorable; habile  
ἠδομαι : se réjouir

**Fréquence 4**

καθ-αιρέω (καθεῖλον) : faire descendre  
προ-βάλλω : proposer

**Ne pas apprendre**

ἀήρ,ἀέρος (ὁ) : l'air  
ἀνατέλλω (ἀνατελῶ) : se lever (astres)  
ἀντι-δικέω : être en procès, être accusé  
ἀπ-άγχω : pendre  
ἀπ-έρρω : s'en aller  
ἀπο-στρέφω : détourner, dévier  
ἀποφθείρω : détruire complètement  
ἀπο-χαλάω,ῶ : déployer  
ἄπτω (ἄψω, ἤψα, moyen pft : ἥμμαι) : allumer; Moyen : attacher, toucher  
ἀπώτερω : plus loin (adv)  
ἀφάνισις, εως (ή) : la disparition; l'annulation; le moyen de faire disparaître  
γερόντιον,ου (τό) : petit vieux  
γραμματεὺς,έως (ὁ) : le greffier  
δια-γράφω : raturer, biffer, rayer  
δια-φανῆς,ῆς,ές : translucide, diaphane  
ἐκ-τήκω : faire fondre  
ἐπι-λανθάνω : oublier  
ἴλλω : rouler, enrrouler  
κατείρω : enfermer  
κάτ-οπτρον,ου (τό) : le miroir  
λίθος,ου (ή) : la pierre  
λινόδετος,ος,ον : attaché par un fil, ou une corde  
λοφεῖον,ου (τό) : l'étui (en général, pour le casque)  
μηδαμοῦ : nulle part; nullement  
μηλολόνη,ης (ή) : le hanneton  
νύκτωρ : pendant la nuit  
ξυν-αρπάζω : saisir entièrement  
ὅτιή : parce que  
ὀφλινάσκω (ὀφλήσω) : être condamné à une amende; être condamné, perdre une cause  
πεντε-τάλαντος,ος,ον : sur une somme de 5 talents  
σελήνη,ης (ή) : la lune

στρογγύλος,η,ον : rond  
τηρέω : surveiller, garder  
ὑάλος,ου (ή) : le verre  
ἰδύλλω : dire des bêtises, radoter  
φαρμακίς,ίδος (ή) : magicienne  
φαρμακο-πώλης,ου (ό) : le droguiste, le pharmacien  
φάυλως : aisément, légèrement  
φροντίς,ίδος (ή) : l'esprit, la pensée

Nuées : vers 746-790 : traduction au plus près du texte

**PERSONNAGES : STREPSIADE. SOCRATE**

STR. Mon adorable petit Socrate...	
SO. Quoi, vieillard?	746
STR. Je tiens une idée frustratoire des intérêts.	
SO. Expose-la.	
STR. Dis-moi donc...	
SO. De quoi s'agit-il?	
STR. Si, ayant payé une magicienne, une femme de Thessalie, Je faisais descendre, nuitamment, la lune, et si ensuite je l'emprisonnais dans une boîte circulaire,	750
comme <on enferme> un miroir, et si ensuite, la tenant, je montais la garde...	
SO. A quoi donc cela te servirait-il?	
STR. A quoi?	
Si la lune ne se levait plus nulle part, je n'aurais pas à rembourser les intérêts.	
SO. Parce que quoi donc?	755
STR. Parce que c'est par mois que l'argent est prêté.	
SO. Bravo! Mais je te propose à nouveau quelque chose d'autre d'ingénieux. Si t'étais intenté un procès en recouvrement de 5 talents, comment l'annihilerais-tu, dis <le> moi.	
STR. Comment? Comment? Je ne sais pas; mais il faut chercher.	760
SO. Ne resserre donc pas toujours ta pensée autour de toi-même, mais détends ton esprit dans l'air, comme un hanneton lié avec un fil par la patte.	
STR. J'ai trouvé un moyen très habile d'annihiler le procès, si bien que tu seras toi-même d'accord avec moi.	
SO. Lequel?	765
STR. Chez les vendeurs de drogues, tu as déjà vu cette pierre, belle, translucide, à partir de laquelle on allume le feu?	
SO. Tu veux dire le verre?	
STR. Oui. Qu'en dirais-tu, si, la prenant, quand le greffier inscrirait la plainte, me tenant à ses côtés comme ceci, <tourné> vers le soleil, je faisais fondre les inscriptions de ma plainte?	770
SO. Très habilement <trouvé>, par les Charites!	
STR. Ah! Comme j'ai du plaisir parce que j'ai rayé une plainte de 5 talents contre moi!	
SO. Allons, saisis-toi bien vite de ceci.	
STR. De quoi s'agit-il?	775
SO. Comment, étant en procès, tu détournerais le jugement alors que tu serais sur le point d'être condamné, les témoins faisant défaut?	
STR. Simple comme bonjour et très facile!	
SO. Dis-donc.	
STR. Voici, je parle.	
Si une seule affaire était en attente encore, juste avant que la mienne fut appelée, je me pendrais, ayant couru (=je courrais me pendre).	780
SO. Tu ne dis rien qui vaille.	
STR. Si, par les dieux, puisque personne n'introduira une action en justice contre moi, si je suis mort.	
SO. Tu radotes. Va-t-en, je ne saurais plus t'enseigner.	
STR. Parce que quoi? Au nom des dieux, Socrate!	
SO. Mais aussitôt tu oublies, toi, les choses que tu peux avoir apprises; car (=la preuve :) qu'as-tu appris à l'instant, en premier? Dis-le.	785
STR. Voyons voir, qu'est-ce qu'il y avait donc en premier? Qu'est-ce qu'il y avait en premier? Qu'était donc cet être féminin (cf vers 670 sq) dans quoi nous pétrissons la farine?	
Aïe aïe aïe ! qu'était-ce?	
SO. Non! Aux corbeaux, péris donc, petit vieux <à la tête> vide de mémoire et complètement stupide !	790